

PROGRAMA DE LAS XIII JORNADAS CETRATER

Jueves 12 de septiembre – Anfiteatro 2 –

	Actividades presenciales Coordinadora: Prof. Natalia Ferro Sardi
9.00	Acto de apertura – Palabras de bienvenida a cargo de las autoridades de la Facultad de Filosofía y Letras y del Centro de Traducción y Terminología – CETRATER -.
9.30	Conferencia Términos y redes terminológicas en torno a <i>libro impreso, libro digital y libro blanco</i> . Dra. Elena Victoria Acevedo – UNT
10.15	Conferencia <i>Después de la globalización, la IA... Presente y futuro próximo de la traducción en este punto de desarrollo del conocimiento humano.</i> Dra. Nora Vera – UNT
11.00	Conferencia <i>Contribuciones hermenéuticas a las competencias de traducción.</i> Dra. Marlene Rivero – UNT
11, 30	Café

Jueves 12 - Actividades Virtuales -

14.20 – 15.20	Eje 1	Ponencias – Coordinadora: Dra. Cecilia Weht <i>La terminología como disparadora de reflexiones interculturales: una propuesta didáctica.</i> Weht, Cecilia – UNT <i>Recursos didácticos lexicológicos, lexicográficos y terminológicos hacia la traducción en Lengua Extranjera.</i> Faedda, Sandra - UNT <i>Aportes de los estudios de traducción audiovisual a la transdisciplinariedad de la traductología</i> Francés, María Julia – UNR
15.30 – 16.30	Eje 4	Mesa Panel – Coordinadora: Dra. María Eugenia Cabral <i>La traducción en las investigaciones en el área de la lecto-comprensión de textos en inglés en diferentes contextos educativos</i> Ponencia 1: Assad, Alicia – UNT Ponencia 2: Cabral Leguizamón, María Eugenia – UNT Ponencia 3: Godek, Silvia – UNT Ponencia 4: Lau, María Bernarda – UNT Ponencia 5: Rivero, Marlene – UNT



16.45 – 18.00	Eje 1	<p>Mesa panel – Coordinadora: Dra. Nora Vera Unidades de conocimiento especializado: perspectivas de abordaje para la traducción, la terminología y la práctica docente</p> <p>Ponencia 1: Aguado, María Cecilia; Garda, María Paula; Perassi, María Laura - UNC Ponencia 2: Baracchi, Judith -UNC Ponencia 3: Rodríguez, Juan José -UNC Ponencia 4: Tálamo, María Florencia -UNC</p>
18.00 – 18.15	Eje 1	<p>Ponencia – Coordinadora: Mgtr. Alicia Assad Rae Armantrout y Naomi Carlson: el cáncer y sus representaciones. Cuestiones de traducción desde un enfoque prismático/feminista.</p> <p>Beroiz, Luciana – UNMdP</p>

Viernes 13 de septiembre

8.30 – 9.30	Eje 3	<p>Ponencias – Coordinadora: Prof. Silvia Natalia Ferro Sardi</p> <p><i>Textiles andinos: textos para traducir</i> Sulca, Olga Liliana – UNT</p> <p><i>Interculturalidad en relatos ficcionales: los casos de Gu ta Gutarrak (Nosotros y los nuestros) de Magdalena Mouján Otaño e Intimidad de Laura Sarmiento y Verónica Fernández</i> Albarracín, Claudia Carina – UNT</p> <p><i>Lenguajes e interculturalidad: los cómics de Takoua Ben Mohamed</i> Ferro Sardi, Silvia Natalia – UNT</p> <p><i>Materialización de la subjetividad de género y traducción: el caso de Miss Trunchbull en Matilda</i> Prieto, María Soledad – UNC</p>
9.45 – 10.30		<p>Conferencia – coordinadora: Dra. Lucila Cabrera Falcucci <i>Género especializado y subjetividad. Estudio traductológico de la subjetividad en el discurso descriptivo de la ficha técnica.</i> Pernuzzi, Giselle – UNC</p>
10.45 – 11.45	Eje 4	<p>Ponencias – Coordinadora: Mgtr. Adriana Lucero</p> <p><i>Hacia la educación experiencial en la formación de traductores de la UNC. Una experiencia en la asignatura Práctica Profesional 2023.</i> Salinas, Sara Isabel – UNComa</p> <p><i>Prácticas Profesionalizantes en el Traductorado en Inglés. Algunas Reflexiones en Torno a su Organización Curricular: Un Estudio de Caso.</i> Villagra, Enrique Miguel – UNT</p>



		<p><i>La integración de la traducción automática en la enseñanza de la lectocomprensión en inglés en el nivel superior</i> Martinucci, Mariela – UNSL.</p> <p><i>Inclusión y Discapacidad en la Didáctica de las Lenguas Extranjeras en Nivel Superior: Retos y Estrategias.</i> Ferro Sardi, Silvia Natalia; Lucero, Adriana Guadalupe – UNT</p>
12.00 – 12.30	Conferencia – Coordinadora: Dra. Sandra Faedda	<p><i>Traducciones, términos y divulgación de las ciencias en el siglo XIX</i> Mgtr. Perassi, Maria Laura – UNC</p>

14.30 – 15.45	Eje 2	<p>Ponencias – Coordinadora: Dra. Bernarda Lau</p> <p><i>Descripción del Potencial Uso de un Asistente Tutor creado con IA para la Enseñanza de ESP en un contexto universitario</i> Bach, Iliana Josefina; Rodríguez, Emilse – UNT</p> <p><i>Transformación en la Enseñanza del Inglés Académico: de la Traducción a la Comprensión en las Carreras de Posgrado</i> Pino, Norma Beatriz; Parra, María Constanza – UNT</p> <p><i>Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: una experiencia en la Universidad Nacional de San Luis</i> Arrua, Graciela Lucero – UNSL</p> <p><i>La IA como material de soporte educativo</i> Bessero, Bruno – Instituto San Miguel</p>
16.00 – 17.00	Eje 1	<p>Ponencias – Coordinadora: Dra. María del Carmen Pilán</p> <p><i>La alternancia de lenguas: un recurso didáctico en la clase de francés en disciplinas no-lingüísticas</i> Cabrera, Lucila María – UNT</p> <p><i>Nuevos anglicismos de usos en el léxico del sector del turismo italiano: entre lo local y lo global.</i> Pilán, María del Carmen – UNT</p> <p><i>Confusiones Lexicales en la Lectocomprensión de Textos Académicos en Inglés: una Aproximación a su Análisis</i> Lacci, Mónica Patricia – UNSa</p> <p><i>Business Administration. Translation & Terminology</i> Dal Dosso, Horacio Renato – UNPAZ</p>



17.15 - 18.30	Eje 1	<p>Ponencias – Coordinadora: Prof. Gabriela Rojas</p> <p><i>Un Análisis Lingüístico de Dos Versiones en Inglés de la Caperucita Roja</i> Ojeda, Lorena – UNT</p> <p><i>Traducir la sutileza: castidad y erotismo en Las Etiópicas de Heliodoro</i> Rocha, Rolando Jesús – UNT</p> <p><i>Poesía e interpretaciones: lo que se gana en lo literario, inclusivo y didáctico en la traducción de The Mirror of Love de Alan Moore</i> Rodríguez, Nestor Javier – IESA.</p> <p><i>Importancia de la Competencia Cultural e Inteligencia Emocional en Traducciones Literarias.</i> Avila, Ana Martina; Miño, Candela; Pérez, Álvaro – Instituto San Miguel – UNT</p> <p><i>Paolo e Francesca: una historia de amor más allá de los formatos.</i> Lucero, Adriana G. - UNT</p>
18.45 - 19.00		<p>Ponencia – Coordinadora: Dra. Marlene Rivero</p> <p><i>Traducción, ideología e imperio: España, siglo XIX</i> Benites, María Jesús; Castilla, Carlos Enrique – UNT</p>
		<p>19. 00 – 19. 30</p> <p>Cierre de las jornadas. Unirse con Google Meet.</p> <p>https://meet.google.com/uvn-tqup-zbr</p> <p>Coordinadoras: Dra. Marlene Rivero - Dra. María del Carmen Pilán Dra. María Eugenia Cabral - Dra. María Bernarda Lau</p>